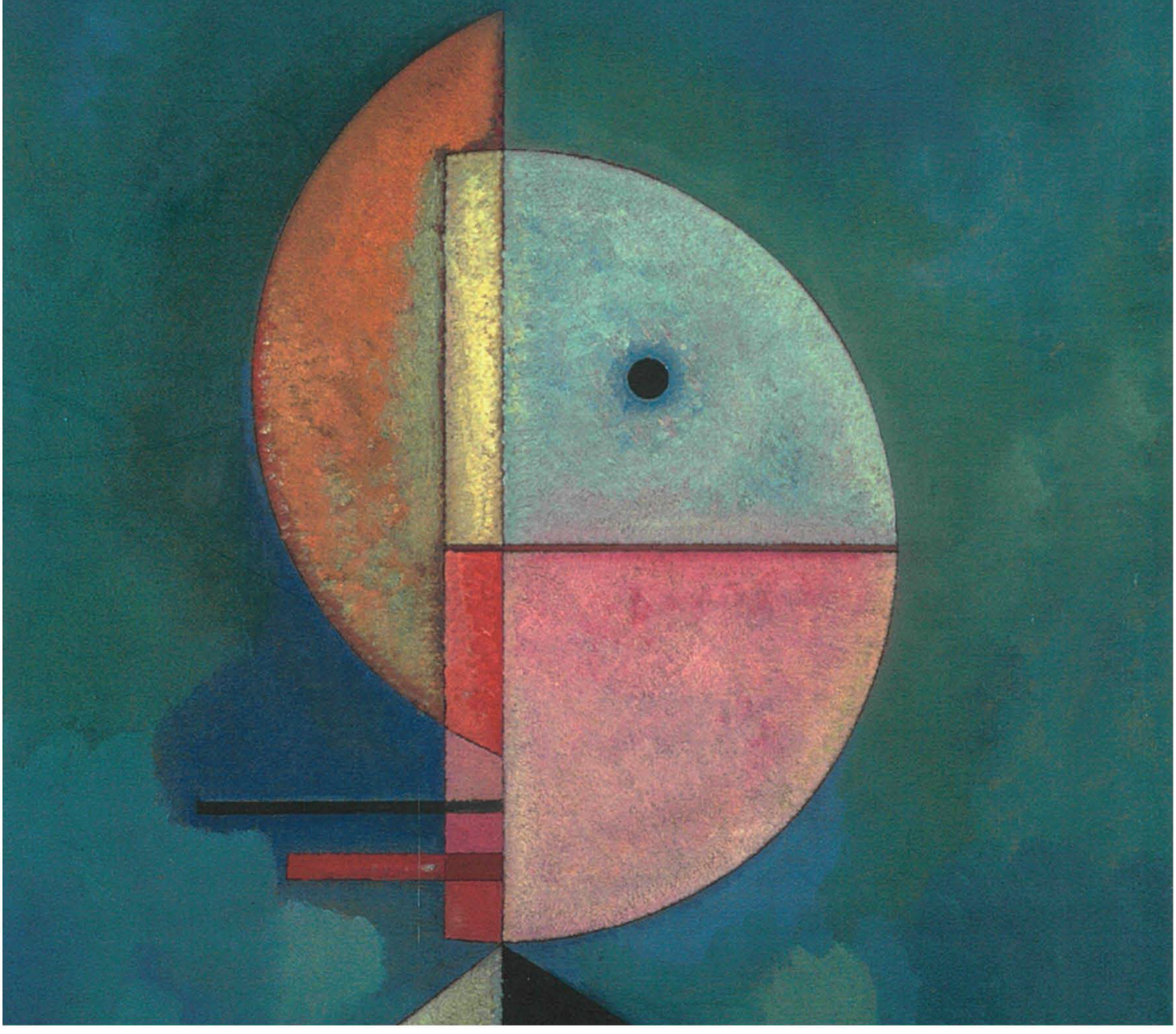
OXFORD
LINGUISTICS

HOW GENDER SHAPES THE WORLD

ALEXANDRA Y. AIKHENVALD



How Gender Shapes the World

How Gender Shapes the World

ALEXANDRA Y. AIKHENVALD

Language and Culture Research Centre
James Cook University

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Great Clarendon Street, Oxford, OX2 6DP,
United Kingdom

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship,
and education by publishing worldwide. Oxford is a registered trade mark of
Oxford University Press in the UK and in certain other countries

© Alexandra Y. Aikhenvald 2016

The moral rights of the author have been asserted

First Edition published in 2016

Impression: 1

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in
a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the
prior permission in writing of Oxford University Press, or as expressly permitted
by law, by licence or under terms agreed with the appropriate reprographics
rights organization. Enquiries concerning reproduction outside the scope of the
above should be sent to the Rights Department, Oxford University Press, at the
address above

You must not circulate this work in any other form
and you must impose this same condition on any acquirer

Published in the United States of America by Oxford University Press
198 Madison Avenue, New York, NY 10016, United States of America

British Library Cataloguing in Publication Data
Data available

Library of Congress Control Number: 2016931923

ISBN 978-0-19-872375-2

Printed in Great Britain by
Clays Ltd, St Ives plc

Links to third party websites are provided by Oxford in good faith and
for information only. Oxford disclaims any responsibility for the materials
contained in any third party website referenced in this work.

In loving memory of remarkable and independent women in whose shadow I grew up—my great-aunt Frania S. Rosman who showed what a woman can achieve against all odds, my grandmother Maria S. Bonné who educated me concerning the nature of the status of women, and my great-grandmother Nina K. Aikhenvald whose indomitable spirit and strength inspired me.

Contents

Acknowledgements xi
Abbreviations and conventions xiii
List of boxes, figures, schemes, and tables xv

1. The multifaceted Gender 1
   - 1.1 Disentangling 'Gender' 1
   - 1.2 What is special about Linguistic Gender 4
   - 1.3 How this book is organized 6
   - 1.4 The empirical basis, and a note on conventions 9
2. Linguistic Gender and its expression 13
   - 2.1 Linguistic Gender in a nutshell 13
     - 2.1.1 Marking Linguistic Gender 14
     - 2.1.2 Gender agreement and anaphoric gender 15
     - 2.1.3 Linguistic Gender and other linguistic categories 16
     - 2.1.4 How many genders? 17
   - 2.2 How to choose a Linguistic Gender 18
     - 2.2.1 Gender choice by meaning 18
     - 2.2.2 Gender choice by form 22
     - 2.2.3 Meaning meets form: mixed principles of gender assignment 23
   - 2.3 Markedness and Linguistic Genders 25
   - 2.4 Linguistic Genders and their labels: envoi 29
3. Round women and long men: physical properties in Linguistic Gender 33
   - 3.1 Small round women and long slender men 33
   - 3.2 When 'women' are larger than 'men' 41
   - 3.3 Physical properties in Linguistic Gender choice: contrasting the two scenarios 43
   - 3.4 Beyond mere physique: attitude, value, and importance in Linguistic Gender 44
     - 3.4.1 Endearment and disdain through Linguistic Gender 45
     - 3.4.2 Value and importance in Linguistic Gender 47
4. What are Linguistic Genders good for? 52
   - 4.1 Variable choice of Linguistic Gender 53
   - 4.2 Linguistic Gender in discourse 57
   - 4.3 The utility of Linguistic Gender 59

5. Gender meanings in grammar and lexicon 63
5.1 Sex, humanness, and animacy in classifier systems 63
5.1.1 Numeral classifiers 64
5.1.2 Noun classifiers 65
5.1.3 Verbal classifiers and other classifier types 67
5.1.4 Linguistic Genders and classifiers as noun categorization devices: commonalities and differences 68
5.2 Sex, humanness, and animacy in noun categories 69
5.3 Gender in gender-less languages 71

6. The rise and fall of Linguistic Genders 76
6.1 Developing Linguistic Gender 76
6.1.1 From generic nouns to Linguistic Genders 77
6.1.2 From generic nouns to noun classifiers and then to Linguistic Genders 79
6.1.3 From anaphoric gender to agreement gender 81
6.1.4 From derivational gender to agreement gender 81
6.1.5 Linguistic Gender from other nominal categories 82
6.2 Reshaping Linguistic Genders 83
6.3 Partial loss and reinterpretation of gender: the story of English 85
6.4 Linguistic Gender in language contact 87
6.4.1 To lose a Linguistic Gender 87
6.4.2 Evolving a Linguistic Gender 88
6.4.3 Readjusting Linguistic Gender 90
6.4.4 Linguistic Gender in language obsolescence 91
6.5 Linguistic Gender in language acquisition and language dissolution 92
6.6 Linguistic Gender and language reforms 93
6.7 Linguistic Genders, their development, demise, and transformations 94

7. Manly women and womanly men: the effects of gender reversal 99
7.1 Reversing Linguistic Genders with jocular effects 100
7.2 Offence and praise in Linguistic Gender reversals 102
7.3 Linguistic Gender reversal: endearment and solidarity 105
7.4 Men as women, women as men: a summary of Linguistic Gender reversals 108
7.5 Attitudes to Social Genders through Linguistic Gender reversals 109
7.6 'Women' as a subtype of 'men'? The overtones of masculine generics 112
7.7 Markedness, status, and power in Linguistic Gender choice 114

8. The images of gender 120
8.1 Myth-and-belief in the choice of Linguistic Gender 120
8.2 The metaphors of Linguistic Gender 121
8.3 Does Linguistic Gender affect cognition? 126
8.4 What men and women look like 127
8.5 'Gendering' the world: images, metaphors, and cognition 132

9. When women and men speak differently 136
9.1 'Male' and 'female' dialects 136
9.1.1 How male and female dialects differ 138
9.1.2 Speakers and addressees of male and female dialects 141
9.1.3 Male and female dialects, and language history 142
9.1.4 Male and female speech on the way out 144
9.1.5 Beyond Natural Gender 145
9.1.6 Politeness, identity, and change: male and female dialects in Japanese and Thai 148
9.2 Gender-variable skills: men's and women's speech practices 152
9.2.1 Social status, and women's speech 152
9.2.2 Tokens of men and women in gender-variable languages 154
9.3 The other genders 158
9.4 Male speech, female speech: a summary 160

10. The rituals of gender 166
10.1 Social Gender, speech genres, and speech practices 166
10.2 The languages of manhood 168
10.3 Secrets, avoidance, and taboos: what women are not supposed to know 169
10.4 Men, women, and language change 175
10.5 Language keepers or language killers? Women and language maintenance 177
10.5.1 Women as language keepers 177
10.5.2 Women leading language shift 177
10.5.3 Women and modernity 178
10.5.4 Women as language killers 179
10.6 Summary: Social Gender through rituals, genres, and speech practices 181

11. Gender in grammar and society 185
11.1 What Linguistic Gender can tell us about Social Gender 185
11.2 Social inequalities through gender asymmetries 186
11.3 The value of 'man' through gender in lexicon 190
11.4 How Linguistic Genders reflect social change 191

11.5 Thwarting 'sexist language' 194
11.5.1 Masculine bias through Linguistic Gender: pronouns and agreement 195
11.5.2 Fighting the 'generic masculine' throughout the language 201
11.5.3 Bias in address terms and naming patterns 204
11.6 Expression of Linguistic Gender and social change: a summary 206

12. The heart of the matter: envoi 212

References 218
Index of languages, linguistic families, and peoples 251
Index of authors 259
Index of subjects 267

Acknowledgements

I have been working and publishing on gender for over two decades now, and am indebted to many people, of different continents, backgrounds, and walks of life. My gratitude goes to native speakers of Amazonian languages who taught me their remarkable languages, especially my Tariana family—José, Jovino, Olívia, Rafael, Leo, Maria, Diká, Emílio, Juvenal, the late Graciliano, Ismael, and Cândido Brito, together with the Muniz family, and Afonso Fontes, Ilda Cardoso, and the late Marcília Rodrigues from whom I learnt Baniwa.

I am immensely grateful to my adopted family in the Manambu-speaking Avatip village (East Sepik Province, Papua New Guinea)—especially Jacklyn Yuamali Ala, Pauline Yuaneng Agnes Luma Laki, James Sesu Laki, Dameliway, Jenny Kudapakw, Motuway, the late Gaialiwag, Yuawalup, and John Sepaywus Angi. Special thanks go to my new family in the Yalaku village of the East Sepik Province, especially Joel Ukaia and his wife Rethi, Ritha Saun, Elsa Kasandemi, yafa Mark, yafa Solomon, and David Kwaibori. Angela Filer, a Kwoma speaker from the East Sepik Province, was the first one to draw my attention to the ways in which Papuan women lose their identity by having to take their husband's name.

I am grateful to my friends who taught me Estonian—and from whom I learnt that speaking a language without a Linguistic Gender is not as boring as it may seem—Aet Lees, Reet Bergman, Reet Vallak, and Krista Gardener in Australia, and Sana Valliulina, together with the late Elsa Endemann, Maimu Endemann, and Lembit Oiari back in Estonia. I owe bursts of revelation concerning Linguistic Gender in Modern Hebrew to my dear cousin Lia Shaked (née Rosman). A debt of love and gratitude goes to Emma Aikhenvald (née Breger), Tata Baeva, Ella Vainermann, and indefatigable Tamara Margolina, for patiently answering my linguistic and other questions concerning Russian as she is spoken today.

I am grateful for the support and comments of many colleagues, students, and friends who allowed me to learn from their work, provided references, additional sources, and patiently answered my questions concerning their areas of expertise—especially Willem Adelaar, Angeliki Alvanoudi, Azeb Amha, Juliane Böttger, Nancy Dorian, Sebastian Drude, Luke Fleming, Diana Forker, Valérie Guérin, Jenia Gutova, Emi Ireland, Olga Kazakevitch, Pablo Kirtchuk, John Koontz, Maarten Kossmann, Iwona Kraska-Szlenk, Maxim Kronhaus, Aet Lees, Mike Lu, Silvia Luraghi, Lev Michael, Elena Mihas, Marianne Mithun, Edith Moravcsik, Heiko Narrog, Simon Overall, Chia-jung Pan, Nick Piper, Vera Podlesskaya, Natasha Pokrovsky, Renate Raffelsiefen, Nick Reid, David Rood, Hannah Sarvasy, Dineke Schokkin, Glenn Shepard, Cácio and Elisângela Silva, Anne Storch, Marilena

Thanassoula, Yishai Tobin, Rosa Vallejos, Louise Vasvári, Mary Ruth Wise, Kasia Wojtylak, Sihong Zhang, and the late Bob Rankin.

Invaluable comments on just about every page came from R. M. W. Dixon, without whose incisive criticism and ideas, and constant encouragement and support this book would not have appeared. Special thanks go to Angeliki Alvanoudi for her comments on the manuscript, to Nerida Jarkey for looking over the discusssion of Japanese, to Sebastian Drude for materials and comments on Awetí, and to Rosa Vallejos for materials and comments on Kokama-Kokamilla.

While working on this book, I made extensive use of the *Oxford English Dictionary Online*—a wonderful and comprehensive resource on English and its history. I owe a debt of gratitude to JCU Library who provided us with this resource, and especially to Bronwyn Forster and Caroline Tredrea. The efficient interlibrary loan system worked like clockwork—particular thanks go to Lynn Clarke, Janine Meakins, and Bridie Soo, also at JCU Library. I owe a considerable debt to Brigitta Flick and Jolene Overall for carefully reading through drafts of this book and making corrections, and to Amanda Parsonage for looking after all things administrative while I was doing the writing. This book was supported by the Australian Laureate Fellowship (from the Australian Research Council) 'How gender shapes the world: a linguistic perspective'.

This volume would have never been brought to fruition without encouragement from Julia Steer, the Linguistics Editor of Oxford University Press. Her constant support makes the whole enterprise worthwhile.

Abbreviations and conventions

1	first person (I)
2	second person (you)
3	third person (she, he, it, they)
A	transitive subject
ABS	absolutive
ACC	accusative
ADJ	adjective
ANIM	animate
ART	article
AUX	auxiliary
CL	classifier
dim	diminutive
DOM	differential object marking
ERG	ergative
fem, FEM	feminine
GEN	genitive
IMPERS	impersonal
IMPV	imperative
INANIM	inanimate
inanim	inanimate
INDEF	indefinite
LK	linker
LOC	locative
masc, MASC	masculine
NCL	noun class
NEG	negation
NOM	nominalization
NUM.CL	numeral classifier
O	object
pl	plural
POSS	possessive

PRES	present
S	intransitive subject
sg	singular
VERT	vertical
VIS	visual

Numbers of examples, tables, boxes, figures, and schemes consist of the chapter number and then are numbered consecutively. So, Table 6.1 is the first table in Chapter 6. The majority of examples from different languages are glossed and then translated into English. I keep the original orthography and also the glossing of the quoted sources.

List of boxes, figures, schemes, and tables

Box 2.1 General properties of linguistic genders 14
Box 6.1 How to gain a linguistic gender: pathways of development 76

Figure 3.1 Gender assignment in Manambu 36
Figure 10.1 Elvia, a Tucano woman married to a Tariana man, was supposed to 'kill' his language. Here she is doing a traditional woman's task: serving manioc beer to Tariana men at an Assembly of the Tariana in the Tariana school (Aikhenvald 2013b) 180

Scheme 6.1 Gender and number in Zande personal pronouns 77
Scheme 12.1 How the three faces of Gender relate to each other 213

Table 2.1 Genders in Romanian and their marking 17
Table 2.2 Gender–number pairs in Bantu 21
Table 2.3 Semantic basis of gender choice in German: an illustration 24
Table 3.1 Semantic features in gender choice for nouns in Cantabrian Spanish 43
Table 3.2 Physical properties in Linguistic Gender choice 44
Table 3.3 Endearment and disdain through Linguistic Genders 47
Table 4.1 Variable Gender assignment in Maung 55
Table 5.1 Animate classifiers in Burmese 64
Table 5.2 Noun classifiers for humans and deities in Jacaltec (a selection) 66
Table 5.3 Mescalero Apache classificatory verb categories 67
Table 6.1 Noun classifiers for humans in Mam and nouns they originated from 78
Table 7.1 Personal pronouns in Gala compared with Manambu 99
Table 7.2 Treating 'men' as 'women': masculine to feminine Linguistic Gender reversal 108
Table 7.3 Treating 'women' as 'men': feminine to masculine Linguistic Gender reversal 109
Table 7.4 Meanings of 'she' vs 'he' in American English (Mathiot 1979b) 110
Table 9.1 Male and female forms of a selection of enclitics in Lakhota (Trechter 1995: 57) 137
Table 9.2 Female versus male forms in Kokama-Kokamilla: a selection (Vallejos 2010: 42) 140
Table 9.3 Female versus male forms in Awetí: a selection 140
Table 9.4 Male and female speech determined by speaker and addressee in Biloxi 141
Table 9.5 Male and female speech in Kūṛux: present tense of the verb *bar-* 'come' 142

Table 9.6 Male and female speech chosen by the sex of the addressee in Tunica 142
Table 9.7 Personal pronouns in Japanese: men's and women's speech (adapted from Ide 1991: 73) 148
Table 9.8 Traits of men's and women's speech among the Malagasy 154
Table 10.1 'Hidden from women': tabooed nouns employed in traditional Tariana 171

1

The multifaceted Gender

The multifaceted notion of 'gender' pervades every aspect of life and of living. Gender differences form the basis for family life, patterns of socialization, distribution of tasks, spheres of responsibility, and occupational predilections. Understanding the nature of 'gender' is central to many disciplines—anthropology, sociology (and, of course, women's studies), criminology, linguistics, and biology, to name a few. The way gender is articulated shapes the world of individuals, and of the societies they live in.

To different people, the word 'gender' means different things. For a grammarian and a linguist concerned with the structure of languages, 'gender' is a linguistic way of categorizing nouns reflected in their form, the form of an adjective or a verb which would agree with the noun, or a personal pronoun.

For a sociolinguist, a psychologist, and an anthropologist, 'gender' is a set of norms, attitudes, feelings, and behaviours that a given culture or society associates with the person's biological sex (male or female). A philosopher defines gender as 'social construction of male/female identity' distinct from 'sex, the biologically-based distinction between men and women'.[1] Gender is also defined as a set of ideas about relations and behaviours, and principles of social organization, to be understood within a social context.[2] For some, 'gender' reflects a social and cultural elaboration of sex differences, 'a process that restricts our social roles, opportunities, and expectations', and also determines some ways in which we speak.[3] And when we fill in a customs declaration, we need to state which gender we belong to—male or female. That is, in day-to-day usage, the term 'gender' has expanded at the expense of 'sex': then gender is a physiological distinction between men and women.

How to reconcile all the different meanings packaged into one word?

1.1 Disentangling 'Gender'

The multifaceted concept of Gender has three faces.

- LINGUISTIC GENDER. This is the original sense of 'gender' as a linguistic term. One class of nouns may be marked in a particular way, another class in another way. That class which includes most words referring to females is called 'feminine',

How Gender Shapes the World. First edition. Alexandra Y. Aikhenvald.
© Alexandra Y. Aikhenvald 2016. First published in 2016 by Oxford University Press.

similarly for males and 'masculine'. Gender classes are defined by their male and female members but may extend beyond those. The ways in which animals, birds, insects, plants, and natural phenomena (such as thunder and wind) are assigned to genders may reflect their roles in legends and metaphors, and reveal folk taxonomies. Linguistic Gender is integrated in the grammar, and is one of the ways languages use to categorize nouns.

- NATURAL GENDER. This is what was until recently simply called 'sex'—male versus female. A female is able to bear children, a male is not. Natural Gender entails anatomical and hormonal differences, linked to concomitant physiological and psychological traits. In the day-to-day use, 'gender' has just about displaced the term 'sex'—perhaps felt to be too blunt and rude.
- SOCIAL GENDER. This reflects the social implications, and norms, of being a man or a woman (or perhaps something in between). In Simone de Beauvoir's (1949: 267) adage: 'One is not born, but rather becomes, a woman.' In many traditional societies of New Guinea, social manhood is achieved, and defined, through male initiation. Similarly, in other traditional societies, social womanhood used to be achieved through female initiation. Social Gender relates to contrasting social roles of the sexes, and how these are embodied in cultural practices and public ritualized behaviour. (These patterns include conventions for the behaviour of men and women, known as 'gender etiquette', social stereotypes associated with males and females, and a traditional complex of knowledge and beliefs about mythical women and mythical men.[4])

The three faces of Gender interact. Investigations of Natural Gender focus on innate biological differences between men and women. They are also played out in the ways men and women communicate, within their Social Genders. As Labov (1972: 304) puts it, 'the sexual differentiation of speakers is... not a product of physical factors alone', but 'rather an expressive posture which is socially more appropriate for one sex or another'. In a ground-breaking study of physical features of 'women's' speech among the Tohono O'odham (a Uto-Aztecan group from Mexico), Hill and Zepeda (1999) show how women (not men) use a pulmonic ingressive airstream in order to construct a special atmosphere of conversational intimacy, taking advantage of size differences between male and female vocal tracts. Such sound production is easier to achieve with the smaller female larynx and pharynx. Physical attributes—including high pitched voice—typical of female Natural Gender come to be associated with 'female talk', and redeployed as tokens of Social Gender and associated attitudes.

The difference between Natural Gender, or sex, and Linguistic Gender was captured by Jespersen (1949: 174):

> Sex is a natural quality shown primarily in the productive organs... Gender is a grammatical category. Many languages have class distinctions of different characters. Gender in primary

words (chiefly substantives [nouns]) is not always shown by the form of the word itself, but it may influence the form of other words (secondary) and is thus chiefly a syntactic category. Languages vary very much with regard to the number of classes distinguished, also with regard to the correspondence forums between these grammatical classes and natural distinctions such as those of sex, between big and small, between living and lifeless, etc. Gender thus cannot be defined as the grammatical expression of sex, but may relate to other things.

Natural Gender and Social Gender work together creating stereotypes of behaviour in each society and culture. Ortner and Whitehead (1981: 1) put this as follows:

> Natural features of gender, and natural processes of sex and reproduction, furnish only a suggestive and ambiguous backdrop to the cultural organization of gender and sexuality. What gender, what men and women are, what sorts of relations do or should obtain between them—all of these notions do not simply reflect or elaborate upon biological 'givens', but are largely products of social and cultural processes.[5]

The division of biological, or 'Natural' Genders, goes beyond a male and female dichotomy. Numerous traditional and modern societies have 'groups whose gender identities and enactments fall outside of sociocultural norms for women and men'—these are the ones described as 'a third sex', or a 'third (Natural) Gender'.[6] 'Transgender' is another umbrella term which encompasses those whose behaviour shows patterns associated with the opposite sex—including transsexuals, transvestites, and drag queens and kings. Transsexuals are those whose Social Gender identity does not correspond to the male or female Natural Gender characteristics they were born with. Some undergo sex-reassignment surgery to change their biological features, so that it should match their gender identity. Transvestites are men and women in terms of their Natural Gender who dress and behave as members of the opposite gender. The way gays, lesbians, and transgender people speak reflects their identity as special groups, and highlights linguistic features perceived as characteristic of being 'male' or 'female'. One of these features is manipulating Linguistic Gender. Brigitte Martel, a transsexual male who became female, aptly captured this in the title of her autobiography by changing Linguistic Genders which accompanied the change of her Natural and Social Gender from male to female: *Né homme, comment je suis devenue femme*—'Born (masculine) a man, how I became (feminine) woman'. Hijras—womanly men in India and Nepal—talk about themselves using feminine or masculine Linguistic Gender depending on circumstances and attitudes.[7]

Traditionally, transgender practices play a role in initiation and other rituals across the world. These include Naven, made famous by Gregory Bateson, and further explored in the literature on Sepik cultures, and across New Guinea.[8] Cross-dressing of men as women during initiation ceremonies in the Sepik area and the Highlands of New Guinea is thought to be a way of getting initiates to acquire a proper male social identity—or masculine Social Gender—and rationalize sexual roles (usually characterized by male dominance). Male and female transgender people have been documented

for numerous groups of the North American Plains. Just a few correlations with language have so far been recorded for these cultural practices.[9]

From a linguist's perspective, Linguistic Gender occupies a central position in shaping the role and the meanings of Gender in its three faces. Linguistic Gender as a way of categorizing entities through language—and other realizations of Social and Natural Gender in language—shapes the world we live in and the ways we perceive and construct it. Other aspects of language use also set women and men apart. These include ways of speaking, speech genres and speech practices, and often politeness forms.

The multifaceted concept of 'gender' spans a linguistic category, a complex of social norms, and a set of biological features. This book is about the ways in which gender is reflected in language—and more specifically, the role of Linguistic Gender in the expression of Social Gender and Natural Gender, their manipulations and development.

1.2 What is special about Linguistic Gender

Some linguistic categories show strong correlations with cultural values, social hierarchies, and their conceptualization. Imperatives and commands reflect relationships between people: for instance, if a speaker of Dolakha Newar is considerably younger than the addressee, or is talking to someone they particularly respect, they will use special honorific imperatives. Simple imperatives will be reserved for their equals.[10] Meanings encoded within possessive structures often reflect relationships within a society, and change if the society changes.

Together with other ways of categorizing nouns, Linguistic Gender tends to mirror social and cultural stereotypes and patterns of human perception. Linguistic Gender is a repository of beliefs about what men and women are like and how they behave, and features which are 'male'-like or 'female'-like.[11] Language planning, political correctness, and societal changes shape various aspects of Linguistic Gender—especially with regard to how humans are categorized. The ways in which people use Linguistic Gender may mirror the status of Social Genders. For instance, in Jarawara, a small Arawá language from southern Amazonia, a particularly respected woman can be referred to with masculine gender, as if she were being 'promoted' to the male gender status. Genders reflect the history of ideas and attitudes. The recent trend against the generic masculine pronoun in English reflects the ways in which established stereotypes can be gradually remoulded.

More than half the world's languages have Linguistic Gender in their grammar.[12] As Franz Boas (a founding father of modern linguistics) put it, languages differ not in what one can say but in what kind of information must be stated: 'grammar... determines those aspects of each experience that *must* be expressed' (Boas 1938: 132). Having to be always conscious of which Linguistic Gender to apply—especially

to humans—makes one alert to other faces of Gender, as a natural division of people into male, female, and perhaps 'other', and as a cultural and social construct.

Linguistic Gender comes in many guises and serves many masters. It helps follow the thread of communication, and figure out who or what is being talked about. Having an obligatory Linguistic Gender allows for rich and expansive imagery, and makes the language we speak more colourful and versatile. Linguistic gender, its choice and associations, is something speakers are ready to discuss and argue about. This meta-linguistic perception of gender makes it central for metaphors—especially in poetry.

No term in linguistics is fully straightforward; there is some approximation in each. Of all linguistic terms, 'gender' is uniquely polysemous in its coverage—it subsumes 'gender' in a strict grammatical meaning, and extends to a biological division of humans into males and females, and to conventionalized differences in their social status and linguistic behaviour. The diffuse nature of the term is sometimes irritating—as every mention of the term has to be unpacked and explained. Turkish can be considered 'gender-less'—in terms of the absence of grammatical Linguistic Gender. Yet meanings of Linguistic Gender can be expressed through some derivational affixes on nouns, e.g. *hoc-anım* 'female teacher'. And the language is not 'gender-neutral' in the sense that Social Genders find their expression through other means. A nurse is likely to be a woman, and a taxi driver a man.[13]

On the other hand, the advantage of having a general term encompassing every aspect of gender classification—linguistic, biological, and social—helps bring the three together, and highlight their commonalities and the ways in which they may influence each other. The ambiguity of the term 'Gender' alerts us to the existence of an overarching concept behind it, spanning linguistic expression, social aspects, and biological features. Linguistic Gender in its various guises and the expression of Gender in language reflect and shape Social Gender stereotypes, associations, and attitudes, in their relationship to Natural—or biological—Gender distinctions.[14] This is what this book is about.

Linguistic Gender is a way of categorizing nouns. It always involves universal features of sex, humanness, and animacy, and is a window into social life and cognitive patterns. But Linguistic Gender classification goes beyond male and female. As we will see throughout Chapter 2 (particularly in §2.4), Linguistic Genders are also used to categorize inanimate entities. This is where we might find that a gender labelled 'feminine' would include more than just females, and the one labelled 'masculine' more than just males. The term 'neuter' tends to refer to a gender which includes inanimate (or irrational) beings, or a residue gender whose semantic basis is difficult to capture. The choice of Linguistic Gender can be based on clues other than just the meaning of a noun. Feminine and masculine genders often include inanimate nouns with no connection to female or male sex, e.g. French *maison* 'house' (feminine), *château* 'castle' (masculine).

In Antoine Meillet's (1964: 164) words, gender provides an example of 'a grammatical category that plays (in a good many of the modern Indo-European languages) a considerable role in morphology without answering, most of the time, to a definite meaning'—especially where inanimate nouns are concerned.

The partial semantic opacity of Linguistic Gender has earned it a bad reputation, among some linguists and lay people who complain that Linguistic Gender is hard to learn. Jespersen (1972: 108) praised Modern English for losing complex agreement in Linguistic Gender—as found in Old English—and making things easier and more straightforward:

> In Old English, as in all the old cognate languages, each substantive [noun], no matter whether it referred to animate beings or thing or abstract notions, belonged to one or other of the three gender-classes. Thus masculine pronouns and endings were found with names of a great many things which had nothing to do with male sex (e.g. *horn*, *ende* 'end', *ebba* 'ebb', *dæg* 'day') and similarly feminine pronouns and endings with many words without any relation to female sex (e.g. *sorh* 'sorrow', *glof* 'glove', *plume* 'plum', *pipe*). Anyone acquainted with the intricacies of the same system (or want of system) in German will feel how much English has gained in clearness and simplicity by giving up these distinctions and applying *he* only to male, and *she* only to female, living beings. The distinction between animate and inanimate now is much more accentuated than it used to be.

Throughout this book we will see how important Linguistic Gender is for many aspects of human communication. And Linguistic Gender in English is not as simple and clear as it may seem. The ways in which the use of pronouns, especially the generic *he*, have changed in recent years reflect social developments and the changing status of Social Genders across the English-speaking world.

What is so special about the Linguistic Gender? How does it interact with Social Gender and Natural Gender, across languages and cultures? What makes it a useful linguistic resource rather than an encumbrance for poor language learners? And how does the integrated complex of resources of Natural Gender, Linguistic Gender, and the evolving images of Social Gender play out in view of societal changes? How can Linguistic Gender and the semantic composition of categories related to 'male' and 'female' undergo restructuring in language planning? These are the questions we approach in the present study.

Throughout the book, I have chosen to capitalize Linguistic Gender, Natural Gender, and Social Gender—to stress the fact that all of these are ultimately just nicknames which only partly capture the concepts and categories they cover.

1.3 How this book is organized

We start, in Chapter 2, with Linguistic Gender and its expression. Many languages of the world have a gender system in their grammar. The size of the system varies.

There are two genders in French, three in German, four in Dyirbal (from North Queensland in Australia), more elsewhere. We seldom find an exact correspondence between masculine/feminine (Linguistic Gender) and male/female sex (Natural Gender). In German most nouns referring to females are feminine but *Mädchen* 'girl' is in neuter gender (because it contains the diminutive suffix *-chen* which is always neuter). Linguistic Gender may span grammar and lexicon; vide *he-man*, *tom-boy* in English. Gender may be distinguished in personal pronouns only, as in English. This chapter covers the formal properties of Linguistic Genders, gender agreement, and anaphoric gender, and the ways in which Linguistic Gender interacts with other linguistic categories. We then focus on different principles of Linguistic Gender choice—by meaning and also by form—and look at the problem of markedness in Linguistic Genders.

Linguistic Genders always include semantic parameters of animacy, humanness, and sex, or Natural Gender. In a number of languages, the choice of Linguistic Genders—especially for inanimate entities—is based on their shape and size. The meanings of Linguistic Genders may involve value and importance—reflecting associations with, and stereotypes of, Social Genders. This is the topic of Chapter 3, 'Round women and long men: physical properties in Linguistic Gender'.

Linguistic Genders have a plethora of functions—they help highlight different meanings of the same noun, track referents in discourse, and are a source of elaborate metaphors. In a number of languages a noun can be assigned to more than one Linguistic Gender with a change in meaning: these underscore the versatility, and the utility of Linguistic Genders as a means of classifying entities of the world, debunking the myth of gender as an arbitrary and redundant category. We discuss these in Chapter 4, 'What are Linguistic Genders good for?'

Meanings associated with Linguistic Genders—animacy, humanness, and sex—can be expressed through a variety of other means. These include noun categorization devices, or classifiers, and many noun categories, including case and number. So-called 'gender-less' languages have ways of expressing gender meanings, through using different words for males and females, or different affixes to distinguish sexes. Attitudes to Social Genders—often downplaying the status of women—come to light through the use of terms and forms in 'gender-less' languages. Chapter 5, 'Gender meanings in grammar and lexicon', addresses these issues.

In Chapter 6, 'The rise and fall of Linguistic Genders', we turn to where Linguistic Genders come from, how they may get restructured over time, and how they can be lost altogether. If languages are in contact, they often come to share their Linguistic Genders. Contact is often to blame for the demise of Genders. Adaptability of Linguistic Gender in situations of language contact and language obsolescence further attests to its vital importance, and functionality. This chapter also touches upon the acquisition of Linguistic Genders by children, and their loss in language dissolution. Linguistic Genders can be reshaped as part of conscious language

engineering: this issue is mentioned in Chapter 6, and then discussed in some more detail in Chapter 11.

What happens when men are assigned to the feminine Linguistic Gender and women to the masculine—that is, if Linguistic Genders are reversed? This may be done for a joke, or the effect may imply offence, praise, solidarity, and endearment—based on subtle overtones of value underlying Social Genders. Reversing Linguistic Gender of humans—speaking of a man as if he were a woman, and of a woman as if she were a man—highlights the stereotypes associated with male and female Social Gender. We also discuss the overtones of the word meaning 'man' used to refer to people in general, and markedness, status, and power—intrinsically associated with Social Gender categories—as reflected in Linguistic Gender choice. These are the topics discussed in Chapter 7, 'Manly women and womanly men: the effects of gender reversal'.

Linguistic Genders are a source of metaphors and poetic imagery. They reflect myths, beliefs, and traditions of the speakers. Linguistic Genders may mirror Social Gender patterns, as we saw in Chapter 7. In addition, Linguistic Genders and their meanings may affect cognition and the ways in which people perceive the world around them. Men and women have different physical characteristics which relate to their Social Genders. These are the topics of Chapter 8, 'The images of gender'.

Social Gender finds its linguistic expression through the ways in which men and women speak. Differences between male and female ways of speaking exist in any language. Natural Gender properties—such as higher pitch and narrow vocal tract—account for some of such differences. Male and female speech distinctions can be paralinguistic (that is, differences may lie in higher pitch for women's speech, and other phonetic features, plus facial and bodily gestures). Or they may be conventionalized as an integral part of grammar or lexicon: this is the case in 'gender-exclusive languages' where men and women have different phonemic systems, or obligatorily use different words, or different sound correspondences. In a number of languages—from linguistic minorities in North and South America, Siberia, and India to Japanese and Thai—such differences between women's and men's dialects are obligatory and striking. Conventionalized registers known as 'women's speech' and 'men's speech' where gender indexicals systematically span phonological, morphological, and lexical domains have been described for numerous languages in North America, the Chukotko-Kamchatkan family in Siberia, and a few in Amazonia. The choice of code may be determined by a combination of Natural Gender and Social Gender: In Koasati, a Muskogean language from North America, using male code is a mark of authority. According to the male Atsinas, from the Algonquian family, 'male' status is acquired by birth and social and cultural maturity; and it is thus natural that a racial and cultural outsider be addressed with a female form.[15] 'Male' and 'female' are an achieved status, and not an innate property.

Patterns of male and female speech, or male and female dialects, can be deployed in constructing one's identity. Members of the third gender—including hijras in

India, and gays, lesbians, and transvestites in Western societies—deploy male and female speech differences, Linguistic Gender, and many other linguistic features, to project an image of a male or a female in a Social Gender sense. Chapter 9, 'When women and men speak differently', focuses on distinct speech patterns corresponding to the divisions in Social Gender, and gender-determined variation in speech practices in gender-variable languages.

Men and women may have different speech styles and master different genres. In Chapter 10, 'The rituals of gender', we further explore the roles of Social Genders in traditional societies where women and men used to be associated with distinct domains, and different speech styles. This is where the asymmetry, and the lack of equality, between women and men is particularly apparent. Special languages and language registers can come to be used in male-only rituals. A whole set of terms may be forbidden to women. Women can be viewed either as keepers and promoters of prestigious linguistic norm, and traditional language, or as dangerous 'others' which lead the society in the wrong direction. Conventionalized speech practices reflect the relative standing of, and the asymmetry between, Social Genders.

How does Linguistic Gender reflect social changes—and the improvement of the woman's place (using the title of Robin Lakoff's 1975 classic book)? In Chapter 11, 'Gender in grammar and society', we discuss the impact of social changes in the position of women on the use of Linguistic Genders and classifiers, including the avoidance of generic use for male terms and trends for European languages to become more 'gender-equal'. The feminist movement plays a particular role in shaping language change. Throughout the history of feminism and the backlash against it, language has been used as a rhetorical weapon—reflecting power relationships, investigating social and linguistic discrimination, and the embodiment and sexualization of women, and their traditional activities, as a way of putting women down. Feminist theories have played a substantial role in working out problems with women's status and obtaining equality—and even more, moving away from polarization and classification based on 'sex'. We focus on how language reflects gender in all its guises, and how the linguistic treatment of 'women' can be seen as a barometer of social change.

The last chapter—'The heart of the matter: envoi'—summarizes the main points—the meanings and expression of Linguistic Gender and their correlations with gender as a social construct, together with changes in Linguistic Gender choice, and form, depending on changes in world view, cosmology, and social realities in flux.

1.4 The empirical basis, and a note on conventions

This book is focused on the three faces of gender across languages and cultures of the world. It has an empirical inductive focus—relying on facts rather than on ad hoc theories and hypotheses.[16] This study is based on an investigation of about 700 languages and—where possible—their social environment. Special attention has been

paid to data from languages on which I have first-hand expertise, and to minority languages and groups which have not yet been given enough prominence in the existing literature on aspects of gender. Giving prominence to minority languages and cultures helps avoid a bias towards Western stereotypes and westernized perception of women and men. For instance, a treatment of Linguistic Genders—which deviates from what one is accustomed to in familiar Indo-European languages—as 'non-canonical' reflects the weight, and the bias, of post-colonial traditionalism. This is what I have attempted to eschew.

Throughout this book, I have only been able to mention a portion of the available literature, and only a selection of examples. A fair number of works on gender in its various guises have not been mentioned here—either because they provide additional instances and anthropological rather than language-oriented discussion of points exemplified here, or because they are not exactly relevant to the ways linguistic phenomena are used, or because they make claims which are not fully authenticated or convincing, or contain mistakes and misinterpretations which make them unreliable. I could not cite all the examples of every particular phenomenon—otherwise the book would have become immense. I usually provide a particularly illustrative example, and mention other similar ones (in a note). If a certain phenomenon is found in more than half of the languages under consideration I call it 'relatively frequent'; if it is found in a restricted number of languages (one to ten), I cite all of them and indicate its rarity. Note, however, that what appears rare to us at the present stage of knowledge may turn out to be more frequent when we start learning more about hitherto little-known languages and areas. This is the reason why I chose at this stage not to give any statistical counts. Only about one-tenth of all human languages—and societies in which they are spoken—have been documented so far; it therefore seems most judicious to follow a qualitative approach, postponing quantitative analysis some time in the future, when more data is available and can be assessed.

This book contains many examples from—and many mentions of—languages from various areas and genetic groupings. When the language is introduced for the first time, its affiliation and where it is spoken is given in brackets—for instance, 'Kwami (a Chadic language from Nigeria)'. Later mentions of the same language do not include this information—which is summarized in the Index of languages at the end of the book. At the end of each chapter the reader will find notes and sources.

This books aims at unravelling how Linguistic Gender, Social Gender, and Natural Gender interact, viewed through the eyes of a linguist. As the societies move towards greater equality of Social Genders in their attitudes and practices, the languages they speak evolve. I have tried to capture some of the dynamics of how the expression of multifaceted Gender reflects the world of perception, cognition, and social change. As Bolinger (1991: 319) puts it, 'no matter how wide the net is cast, a fish or two always escapes'. There will always be room for upcoming enthusiasts to cast their nets wider.

NOTES AND SOURCES

1. Bullock, Stallybrass, and Trombley (1977: 348).
2. This is the definition on the website of the American Psychological association. Many sources focus on issues of Social Gender and individual aspects of its linguistic expression. A full bibliography and critique will be a task on its own. A comprehensive bibliography on Social Gender is in Upton (2012); see also definitions and references in Holmes and Meyerhof (2003), Kramarae and Treichler (1992: 173); Baron (1986), Coates (1993, 2012), Mills (2003a, 2003b, 2008), Talbot (2010), Coates and Pichler (2011), McConnell-Ginet (2014), and also Romaine (1999); Aikhenvald (2015b) is an up-to-date bibliography on Linguistic Gender. Silverstein (1985: 220–3) identifies a further meaning of 'gender'—that of an ideology of the ways in terms of which gendered language and the patterns of variation are understood by speakers themselves.
3. Cheshire (2002: 423).
4. The *Oxford English Dictionary Online* describes 'gender' as 'the state of being male or female', also stating that 'gender' is a linguistic term and refers to the 'grammatical classification of nouns and related words, which roughly corresponds to the two sexes and sexlessness'. Terms 'natural gender', or 'biological gender' are sometimes used interchangeably.
5. See also Moore (1994) on 'sex' and 'social gender'.
6. Zimman and Hall (forthcoming). The term 'queer' is an alternative, which covers gay men and lesbian women, and 'transgender' individuals. The term 'queer linguistics' is used in academic writing to refer to linguistic practices by gays, lesbians, and transgender people. Barrett (2006) offers an overview of the history of the term, and of 'queer' speech; see also Leap (2012).
7. See Zimman and Hall (forthcoming); Bucholz and Hall (1995b), Hall (2002), Hall and O'Donovan (1996) and also McConnell-Ginet (2014). We return to this in §9.3.
8. Bateson (1958); see also Silverman (2001), Herdt (1987), Creed (1984).
9. Trechter (1995); see §9.3.
10. See Aikhenvald (2010: 215–16).
11. See Aikhenvald (2000: 347–50), and references there; and Chapters 4 and 11.
12. Linguistic Gender has been subject to many misconceptions and 'linguistic myths'. One is, in Philips's (1980: 530) words, that 'grammatical gender is relatively rare', in contrast to natural gender which is 'a cultural and linguistic universal'. The statement about 'rarity' of grammatical gender is utterly wrong—grammatical gender is one of the most widespread categories in the world, covering much of Africa, Europe, North and South America, and New Guinea; see Corbett (1991) and map 1 in Aikhenvald (2000: 78). The term 'linguistic gender' has been used in a number of contradictory ways. English has no gender agreement within a noun phrase. This has led some German scholars to state that English has 'no gender', forgetting about the gendered pronouns 'she', 'he', and 'it'. Pitfalls of the term 'natural gender' and its current usage have been addressed by McConnell-Ginet (2014).
13. See a comprehensive discussion in Braun (1997b; 2000a; 2001).
14. English is rather unusual in having just one term to cover the three faces of 'Gender'. In French, *genre* is used for Linguistic Gender (and also in a number of other meanings, including kind and genre); the term *sexe* covers Social and Natural Genders. In German, both *Genus* and *Geschlecht* are used for Linguistic Gender; the term *Geschlecht* is used to cover Social and Natural Gender. In Modern Greek, the term for linguistic gender is *yénos* (γένος); social gender is referred to as *cinonikó fílo* (κοινωνικό φύλο), and natural gender *violoyikó fílo* (βιολογικό φύλο) (Angeliki Alvanoudi, p.c.). Contemporary Russian is rather

striking in that each of the three meanings have a distinct one-word term: *rod* for Linguistic Gender, *pol* for Natural Gender, and the recent borrowing from English, *ghender*, for Social Gender. English has some alternatives to gender as a cover term. Large systems of noun categorization with more than four terms in Bantu, Australian, and South American languages are sometimes referred to as 'noun classes'. An alternative to Natural Gender is 'sex', or 'demographic gender' (Silverstein 2015). Social Gender is also referred to as sociocultural gender.

15. See Saville-Troike (1988) on Koasati and Taylor (1982) on Atsina.
16. As Leonard Bloomfield (1933: 20) put it: 'The only useful generalizations about language are inductive generalizations. Features which we think ought to be universal may be absent from the very next language that becomes accessible... The fact that some features are, at any rate, widespread, is worthy of notice and calls for an explanation; when we have adequate data about many languages, we shall have to return to the problem of general grammar and to explain these similarities and divergences, but this study, when it comes, will not be speculative but inductive.'